

LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364
FAX: 264-9521

Le mercredi 4 juin 1997
20 pages .75¢ PLUS TAXES



ANNONCES CLASSÉES
POUR DES RESULTATS
TÉL.: 264-5364
1 LANGUE FRANÇAIS & ANGLAIS
8% TAXES INCLUSES 12% TAXES INCLUSES

Disponible dans la région du sud-est...
l'accès complet à
Internet

La Région en bref

NOUVELLES

- Franklin: Aquaterra au tribunal d'appel..... p.3
- Quatre postes douaniers bientôt ouverts 24 heures..... p.7
- La Réserve ouvre ses portes..... p.7

SCÈNE SPORTIVE

- Olympiades à Arthur-Pigeon..... p.7
- Le Vélo Rein le 29 juin..... p.8
- Haltérophilie: la région à l'honneur..... p.8

À LIRE

- Naissances et décès..... p.4
- Annonces classées..... p.6
- Avis publics..... p.6
- Guide professionnel..... p.8

Les résultats par sections de vote vous seront communiqués dans l'édition de la semaine prochaine.

Dans Beauharnois-Salaberry

Daniel Turp confère un deuxième mandat aux bloquistes

C'est par une majorité de 3 213 voix sur sa plus proche rivale, la libérale Linda Julien (17 116 voix), que le candidat du Bloc québécois Daniel Turp (20 329 voix) a été élu pour représenter la circonscription de Beauharnois-Salaberry à Ottawa pour les quatre prochaines années.

Le candidat progressiste-conservateur Dominique Bellemare a obtenu 13 047 voix alors que la candidate du NPD Erin Runions, absente tout au long de la campagne, a réussi à accumuler 808 votes. Les électeurs ont voté dans une proportion de près de 75 % alors qu'un total de 51 300 votes valides ont été déposés dans les quelque 203 boîtes de scrutin du comté sur une possibilité de 68 700 électeurs.

L'avance de Turp n'a pas toujours été aussi évidente. Les résultats des 50 premières sections de vote plaçaient Turp en avance avec 4 527 voix contre 4 302 pour Linda Julien et 2 985 pour Bellemare. La victoire du bloc a certes été moins décisive que celle de 1993 alors que Laurent Lavigne avait été élu par une majorité de plus de 10 000 voix sur Linda Julien.

Daniel Turp, qui avait été défait en 1993 dans Papineau-Saint-Michel, a célébré sa victoire avec ses partisans qui l'attendaient en grand nombre tard en soirée lundi sur la rue devant le local du parti à Valleyfield. « Notre victoire a un prix exigeant car elle m'oblige à remplir mon engagement que j'ai fait d'être partout où que ça bouge dans le comté. Je démontrerai qu'un député peut tenir ses promesses », a-t-il lancé. Daniel Turp a parlé d'une victoire d'équipe. « Je dédie cette victoire à mon équipe qui a accompli un travail extraordinaire au cours de la campagne et de l'investiture du parti. Il a tenu aussi à remercier les électeurs du comté pour la confiance qui lui ont témoignée.

Le bloquiste n'a pas perdu de temps à

définir la stratégie qu'il comptait adopter à Ottawa. « Je vais mener des batailles pour favoriser l'emploi pour protéger les plus démunis de Beauharnois-Salaberry et pour supporter les entreprises. Il a dit avoir hâte de se mesurer aux détracteurs de la souveraineté à la Chambre des Communes en particulier à Stéphane Dion. Il a en outre parlé de son intention de faire la pédagogie de la souveraineté à Ottawa. « J'expliquerai au Parlement pourquoi la souveraineté a une importance vitale pour le Québec », a-t-il conclu sous les applaudissements soutenus de ses partisans.

Pendant ce temps, une profonde déception se faisait sentir dans le camp des libéraux qui subissaient une troisième défaite consécutive en autant d'élections. Linda Julien a remercié ses supporteurs pour lui avoir fait confiance. La candidate libérale a confié que la lutte avait opposé le Parti libéral au Bloc et que ceux qui n'ont pas eu confiance en son parti ont

donné la victoire au Bloc. « J'aurais sûrement été une meilleure député que celui qui ne sera même pas du côté de l'opposition », a-t-elle conclu en faisant référence à Daniel Turp.

Pour sa part, Dominique Bellemare s'est dit déçu que Daniel Turp ait été élu pour représenter le comté à Ottawa. « M. Turp se servira de sa position strictement pour lutter contre Stéphane Dion à la Chambre des Communes. »

Le candidat progressiste-conservateur qui espérait obtenir 30 % des suffrages a paru tout de même satisfait de ses performances. Bellemare a prétendu que la fin de campagne du chef du Parti réformiste Preston Manning avait causé du tort au Parti conservateur. Enfin, le candidat a soutenu que les cinq sièges du PC obtenus au Québec démontrent que les anglophones sont toujours les bienvenus au Québec. (H.T./V.F.)



Daniel Turp a été accueilli chaleureusement par ses partisans qui l'ont attendu en grand nombre à l'extérieur du local de son parti peu après l'annonce de sa victoire. (Photo : H.T.)

Élections à Franklin

L'ex-maire Georges Daigle reluque le poste de conseiller

Les candidats pour occuper les sièges du maire et d'un conseiller à la municipalité de Franklin ont jusqu'au 6 juin 1997, à 16h30 précisément, pour poser leur candidature en vue des élections qui se tiendront le 29 juin.

À l'heure de passer sous presse, seul M. Pierre Barrière, un employé des Vergers Leahy, est en lice pour succéder au maire sortant, M. Georges Daigle, qui a démissionné en février dernier.

M. Daigle a d'ailleurs confirmé qu'il tenterait de ravir le siège de l'ex-conseillère Isabelle Lane laissé vacant depuis l'hiver dernier.

D'ici là, c'est un conseil profondément divisé par le projet d'implantation de l'usine d'eau embouteillée Aquaterra au site Doréa qui gèrera les affaires de la municipalité.

Les conseillers Hubert Roy et Luc Grégoire sont prêts à approuver le règlement de zonage qui permettrait la création de deux zones d'exploitation d'eau souterraine : l'une sur le Rang des Dumas, l'autre sur le terrain de l'institut Doréa. Toutefois, les conseillers Monique Desnommées et Christian Soucy s'y opposent toujours farouchement. Pour sa part, le conseiller Robert Wynands se dit toujours indécis. Il estime que la décision devrait être prise au lendemain des élections par les sept membres du conseil qui seront en place. M. Wynands croit que les élections du 29 juin seront en fait un référendum sur le projet Aquaterra qui ne fait toujours pas l'unanimité tant chez les élus qu'au sein de la population. (V.F. tr. H.T.)

Le maire de Sainte-Barbe rend sa démission

Si l'atmosphère était surchauffée lundi soir dernier dans les locaux des trois candidats aux élections fédérales, elle l'était tout autant à la salle du conseil municipal de Sainte-Barbe. Le maire Normand Barker a remis sa démission après que les six membres de son conseil aient adopté un vote non-confiance contre lui.

Les conseillers lui ont reproché de ne pas avoir respecté leur position à la table du conseil des maires de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Par ailleurs, le conseil a

adopté deux résolutions de blâme contre lui : l'une concernant le service des incendies, l'autre au sujet de récentes séances de travail.

M. Barker a été élu à la mairie en novembre 1994. Sa démission sera rendue officielle lorsqu'il remettra sa lettre expliquant les motifs de son geste. Entre temps, le conseil se réunira en juillet pour fixer la date des élections pour lui trouver un successeur. (J.T./H.T.)

Grande ouverture
RESTAURANT

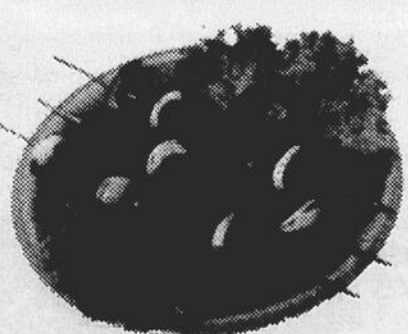


Mercredi 4 juin
2 DALHOUSIE, HUNTINGDON
TEL.: 264-3999, 264-0198

John et Steve vous invite à
leur grande ouverture.

- Venez admirer le nouveau décor et déguster un délicieux repas chez Papou.
- Spéciaux du jour
- Meilleurs prix en ville

15%
DE RÉMISE
SUR
COMMANDE
POUR APPORTER



• LICENSE COMPLÈTE



D'un foyer à l'autre

Un mois de mai frisquet. Selon le météorologue d'Ormstown, Peter Finlayson, le mois de mai de cette année aura été le plus frisquet des 30 dernières années avec une température moyenne de 10,7 °C. En 1967, année de l'Expo, le mercure avait affiché une moyenne de 9,2 °C. Par ailleurs, il est tombé seulement 57,6 mm de pluie au cours du mois qui vient de prendre fin. C'est peu comparé aux 107 mm de pluie qui sont tombés sur nos têtes en 1996.

BBQ bénéfique à la CIBC. La Banque CIBC, succursale de Huntingdon, organise un BBQ au profit du téléthon de la recherche sur les maladies infantiles les 5 et 6 juin de 11 h à 14 h.

Rencontre avec un écrivain à Saint-Anicet. Venez rencontrer l'écrivain Denis Monette à la bibliothèque de Saint-Anicet (Mont-de-L'Immaculée, 2e étage) le jeudi 5 juin à 19h30. M. Monette est chroniqueur pour la revue *Lundi* et l'auteur de plusieurs ouvrages à fort tirage dont *Bouquet de noces*. Pour informations, communiquez avec le 264-9431.

Brunch-conférence pour les handicapés. L'organisme Le Moulin de la Source pour le Suroît qui vient en aide aux personnes handicapées physiques organise un brunch-bénéfice le dimanche 22 juin de 9 h à 14 h à l'île des Patriotes (voisin du Camp Bosco) à Grande-Île.

Assemblée générale de Centraide Sud-Ouest. L'organisme à but non-lucratif Centraide Sud-Ouest du Québec tiendra son assemblée générale annuelle le 16 juin à 19 h. L'événement se déroulera au CLSC Seigneurie de Beauharnois situé au 71, rue Maden (2e étage) à Valleyfield.

Assemblée générale d'Une Affaire de Famille le 18 juin. Vous êtes convoqués à l'assemblée générale annuelle de la Corporation Une Affaire de Famille le mercredi 18 juin à compter de 19 h au restaurant Caza Venezia d'Ormstown.

Assemblée générale de Le Tournant. La ressource de transition Le Tournant tiendra son assemblée générale annuelle le 17 juin à 19 h au 414, rue Salaberry à Valleyfield.

Assemblée générale de l'Accueil. L'Accueil tiendra son assemblée annuelle le lundi 16 juin à 19h30 au salon bleu de la salle des Chevaliers de Colomb (70, rue Académie à Valleyfield). L'assemblée sera précédée à 17h30 d'un souper-conférence. À cette occasion, vous pourrez entendre Mme Christine Corbeil qui abordera la situation *Des couples et des familles des années 90 : vers de nouvelles exigences*. Veuillez confirmer votre présence auprès de Lise Breton au 371-4618.

Nouveaux livres à la Petite Bibliothèque Verte. La Petite Bibliothèque verte de Huntingdon désire aviser la population qu'elle a reçu une nouvelle série de volumes. Ceux-ci sont : (dans la catégorie romans) *Dans l'ombre de Mary, Une mort sans nom, Une saison de passion, Passions dangereuses, Ne pleure plus, La papesse, Jeanne, La vieille qui marche dans la mer, Les clefs du pouvoir sont dans la...* (dans la catégorie non fictions), *L'Autriche en couleur, Forme et Santé (100 trucs et conseils), Papier mâché, Le langage du corps, Guide du potager, Le golfeur et le millionnaire, Histoire populaire du Québec, Villages pittoresques du Québec.*

Lettre au rédacteur

À la défense de la démocratie!

À la dernière réunion régulière du Conseil, le 6 mai, une résolution sur l'unité du Canada a été adoptée par les conseillers de la municipalité du Village de Hemmingford, municipalité dont je suis fier d'être le maire.

Je n'ai pas appuyé cette résolution pour plusieurs raisons, dont la plus importante est la base même de la démocratie.

En effet, cette question n'aurait jamais dû être soulevée au niveau municipal. Nous sommes un gouvernement municipal et avons été élus à cet effet. Nous n'avons reçu de la population, que nous représentons, aucun mandat pour agir ou prendre position sur des affaires nationales ou fédérales, surtout pas sur la question de la partition.

Une fois élus, les membres de tout gouvernement devraient respecter et être honnête envers les gens qu'ils représentent en étant impartial sans profiter de leur statut et de leur pouvoir pour s'imposer à la "majorité".

Le 2 juin, je voterai pour un candidat qui traitera les questions fédérales à Ottawa, représentera ma municipalité et défendra des valeurs fondamentales de ce pays : la paix, la liberté et avant tout, la démocratie.

Mario Fortin
Hemmingford

SPECIAL - SPECIAL

1996 Dodge Neon
2 portes, neuve
\$12,500
avec rabais

EXCELLENTE AUTOS USAGÉES

1995 Chrysler LHS
1995 Chevrolet Cavalier
1994 Buick Regal Custom
1992 Dodge Shadow ES V-6
1991 Chevy Sprint
1989 Toyota Corolla 4x4

CAMION USAGÉ A-1

1996 Jeep Grand Cherokee Laredo
1996 Dodge Dakota
1996 Dodge Caravan SE
1995 Dodge Caravan Le
1994 Ford Aérostar
1994 Plymouth Voyageur SE Sport
1993 Ford Aerostar
2) 1993 Dodge Grand Caravan SE
1992 Dodge Caravan ES
1991 Chevrolet Lumina APV
1991 Dodge Caravan V-6
1989 Dodge Grand Caravan
1983 Playmore Camper-trailer

C.J. KYLE LTÉE



VENTES • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

GEMINI NEW HOLLAND DE LA SÉRIE 60



PASSEZ AU MODE PUISSANCE

FINANCEMENT SPÉCIAL DE JUIN	
3,9%	24 mois
4,9%	36 mois
5,9%	48 mois
6,5%	60 mois

* sujet à approbation de crédit. Venez nous voir pour plus de détails.

Les tracteurs GEMINI^{MC} de la série 60 de New Holland sont novateurs et pratiques.

- Les moteurs de 7,5 litres affichent une puissance de remorquage impressionnante et l'augmentation du couple à la PDF peut atteindre 42 %.
- La boîte 18x6^{MC} Range Command^{MC}, exclusive, présente six rapports assistés dans chacune des trois gammes, qui s'engagent sur simple pression d'une touche. La nouvelle boîte Dual Command^{MC} 23x12 est entièrement synchronisée.
- La cabine très évoluée comprend deux portes, amplement d'espace pour les jambes, des commandes faciles à atteindre et une visibilité exceptionnelle, à l'avant comme à l'arrière.
- Les plates-formes spacieuses et sans obstacles sont munies d'un arceau de sécurité repliable et de rails de maintien de bonne dimension ainsi avec un accès à gauche et à droite.
- Le capot exclusif relevable facilite l'accès à la batterie et aux filtres.

Puissants. Performants. Confortables. Pratiques. Allez voir les tracteurs de la nouvelle série 60.

LES ÉQUIPEMENTS BONENBERG INC.



43 ROUTE 202,
HUNTINGDON
TÉL.: (514) 264-6673



ÉQUIPEMENTS USAGÉS

PRESSE À FOIN	HAYBINE	255 MF/3500 hres
565 NH	488 NH 321 VIC discbine	Chargeur
565 NH/lance balles	489 NH	1370 white 4wd
575 NH/lance balles		2-85 white 2wd/cab
338 JD/lance balles	TRACTEURS USAGÉS	8340 Ford 2wd/cab
425 IH/lance balles	5240 Maxum/11 hres	7740 Ford 2wd/cab
435 IH/lance balles	4 wd / cabine	
GP 250 Deutz balles ronde	4610 Ford/ 1800 hres	
	2 wd	

Suite à la mauvaise température froide et pluvieuse du printemps

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420

et

Moulées

DUNDEE

3418 MTEE SMALLMAN DUNDEE,
264-5970

Vous offre un ESCOMPTE

sur le prix régulier des BLOCS MINÉRAUX



(Jusqu'au 30 juin 97)

Vérifiez auprès de nos représentants

ou

Contactez-nous aux:

377-1420 ou **264-5970**

GM Gérard Maheu inc
289, RANG DU 5
ST-LOUIS DE GONZAGUE, 377-1420

Moulées

DUNDEE

3418 MTEE SMALLMAN DUNDEE,
264-5970

Les opposants au projet Aquaterra font entendre leurs griefs au tribunal d'appel de la CPTAQ

Hugues Théorêt
LA SOURCE

C'est le lundi 26 mai dernier qu'a débuté les audiences au tribunal d'appel de la Commission de protection du territoire agricole du Québec à Longueuil concernant l'appel logé par quatre citoyens de Franklin, MM. Michel Archambault, Jocelyn Bournival, André Hébert et Jean-Gilles Bourdeau, afin que soit suspendue la décision de la CPTAQ d'autoriser la compagnie d'eau embouteillée Aquaterra-Labrador d'exploiter à des fins commerciales le terrain de l'institut Doréa.

L'avocat Me Denis Dolbec de la firme Rochefort & Associés, qui représente les demandeurs, a présenté la preuve en faisant comparaître une série de témoins les 26 et 27 mai.

Tout d'abord, le porte-parole de la Fédération de l'Union des producteurs agricoles de Saint-Jean/Valleyfield, M. Stephen Côté, a rappelé à la présidente Rita Bédard que la Commission avait accordé l'autorisation sollicitée par le promoteur sur la base qu'aucun impact à l'agriculture ne serait attribuable à l'entreprise Aquaterra Corporation. Selon lui, les informations obtenues postérieurement à l'audience relativement à la nature du roc qui abrite la nappe font craindre maintenant que l'impact des activités de pompage dépasserait le 1,5 km admis par le promoteur devant la Commission. De l'avis de M. Côté, si la Commission avait eu à cette époque cette seconde opinion, sans doute aurait-elle exigé davantage d'expertise de l'entreprise ou refusé d'accorder l'autorisation sollicitée.

Selon l'UPA, la municipalité n'a pas réalisé la contre-expertise qu'elle avait promise. Elle se serait plutôt limitée à faire valider par la firme SNC-Lavalin la documentation soumise au MEF par le promoteur sans même effectuer d'autres tests de pompage.

Témoins

Le mardi 27 mai, ce fut au tour de deux témoins-experts engagés par les appelants de se prononcer. Tout d'abord, l'hydrogéologue Joseph J. Tremblay d'Envirotecheau, a mentionné que les études et les tests de pompage effectués l'an dernier ne suffisaient pas pour connaître avec exactitude le comportement de la nappe phréatique déjà très sollicitée. Il faudrait, selon lui, réaliser une cartographie détaillée de la nappe et doubler le rayon de protection de 1,5 km à 3 km afin de diminuer les risques d'impacts sur les puits du voisinage.

Peu après, l'agronome Denis L'Abbé a démontré que les producteurs agricoles,

en particulier les pomiculteurs de Franklin, utilisaient beaucoup d'eau pour l'irrigation de leurs vergers et qu'ils seraient appelés à en utiliser davantage dans l'avenir compte tenu de la petite taille des pommiers.

Le pomiculteur Benoit Faille de Franklin, le secrétaire trésorier des municipalités d'Ormstown et de Saint-Malachie, Jean-Claude Marcil, et un représentant du Camping Lac des Pins se sont présentés tour à tour à la barre pour justifier la quantité d'eau utilisée dans la nappe.

La juge Rita Bédard a reproché aux appelants d'avoir soumis en retard les rap-

ports des experts. L'avocat Denis Dolbec a pris la défense de ses clients en expliquant que ce retard avait été causé par la présence accordée à la compagnie Aquaterra.

Maître Dolbec croit que les appelants ont présenté une preuve solide, mais rien n'est gagné à l'avance. « Comme plusieurs l'ont dit, c'est un combat entre un David et un Goliath », a-t-il rappelé.

Une note encourageante pour les demandeurs, le Comité de citoyens de Franklin, que préside la conseillère Monique Desnommée, et la Coalition

québécoise Eau-Secours ont donné leur appui aux quatre citoyens de Franklin qui ont logé l'appel. Ceux-ci s'affairent actuellement à faire des pressions auprès du ministère de l'Environnement afin qu'il retire le permis accordé l'automne dernier au promoteur d'eau de source.

Le camp Aquaterra se prononcera en juin

Pendant ce temps, l'avocat Julien Lanctôt de la firme MacCarthy & Tétrault assurera la défense de la compagnie Aquaterra lors de la poursuite des audiences prévues pour les 10-11-16 et 17 juin 1997.

Chaudière-Appalaches

LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE

La Grosse-Île - et le Memorial des Irlandais

Programme d'activités commémoratives de la tragédie de 1847

Visite des trois secteurs de l'île

Système de transport sur le site

Service de restauration

Grosse Île and the Irish Memorial

NATIONAL HISTORIC SITE

Activity programme commemorating the tragic events of 1847

Tours of the Island's three sectors

Transportation system on the site

Refreshments available

Commemoration of the 150th Anniversary of the Great Famine

Commemoration du 150^e anniversaire de la Grande Famine


GRASSE-ÎLE 1847

1847

LE CÔTE IRLANDAIS

THE IRISH SUMMER

LA GRANDE FAIMÉE • THE GREAT STARVATION • LES GRANDES ÉTOILES



INFORMATION : 1-800-463-6769
1-418-248-8888

 Patrimoine canadien

 Parcs Canada

 Canadian Heritage

 Parks Canada



Association touristique Chaudière-Appalaches
Information : 1-888-831-4411

AUX HABITS CHÂTEAUGUAY

LE SEUL MAGASIN DE VÊTEMENTS POUR HOMMES À PRIX POPULAIRES À CHATEAUGUAY

OPTION

Habits — Vestons

2 pour 1

PANTALONS

2 pour 79⁹⁵\$

- Poly laine
- Poly Acrylic
- Poly Viscose

2 pour le prix de 1

- Poly coton
- 100% coton
- Jeans, jusqu'à taille 56

Lot de Chemises "ARROW"

S à XL

2 pour 49⁹⁵\$

IMPERMÉABLES

"Pier 91"

Rég. 199⁹⁵\$ pour **99⁹⁵\$**

LOT DE CUIRS

99⁹⁵\$

à partir de

OPTION VESTONS HABITS

2 pour 1

SOULIERS

à partir de 29⁹⁵\$

Blousons d'été à partir de 39⁹⁵\$

WOW!

LOT DE POLOS manches longues fabrication canadienne

19⁹⁵\$

LOT D'HABITS

à 99⁹⁵\$

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE 12 MOIS PAR ANNÉE

Dimanche	12h00 à 17h00
Lundi	10h00 à 18h00
Mardi	10h00 à 18h00
Mercredi	10h00 à 18h00
Judi	10h00 à 21h00
Vendredi	10h00 à 21h00
Samedi	9h00 à 17h00

Aux habits CHATEAUGUAY

296 BOUL. D'ANJOU, CHATEAUGUAY, 691-7608

chèques personnels   

Ce COUPON-CADEAU vous donne droit à un rabais sensationnel de 5 dollars sur tout achat de 25\$ minimum ou plus. Un seul coupon par visite.

This 5\$ BONANZA COUPON entitles you to a fantastic 5\$ BONUS on a minimum purchase of 25\$ or more.

Only one coupon per visit.

5 DOLLARS

Aux habits Chateauguay
296 boul. D'Anjou
Chateauguay
Québec
J6K 1C6
(514) 697-7608

info 10

NAISSANCES & DÉCÈS

REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES.

DÉCÈS

SAUVE, Josiane - A St-Anicet le 31 mai 1997 à l'âge de 23 ans est décédée Josiane Sauvé, fille de Paul-Emile Sauvé et de Monic Trépanier. Outre ses parents elle laisse dans le deuil son frère Jonathan ainsi que plusieurs parents et amis. Les funérailles auront lieu samedi, le 7 juin 1997 à 14 heures en l'Eglise de St-Anicet. Inhumation au Cimetière du même endroit. Prière de ne pas envoyer de fleurs, des dons à La Société de Recherche sur le Cancer seraient grandement appréciés. Direction Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc.

REMERCIEMENTS

La famille de feu Norma Honsinger souhaite remercier sincèrement parents et amis pour votre présence aux services, les fleurs et cartes. Tout fut grandement apprécié.

Sincères remerciements pour la participation et les bons vœux reçus lors de notre 50^e anniversaire de mariage. Le tout fut grandement apprécié
Marie-Ange & Maurice Caza

SERVICE FUNÈBRE

Samedi le 28 juin 1997 à 10h un service funèbre sera chanté en présence des cendres de madame Lucienne Dumouchel (Mme Léopold Leduc). Parents et amis sont invités.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement - incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 - 170 Châteauguay, Huntingdon

Deux écoles de la région animent des ateliers sur la prévention des drogues



(Sur la photo) Les gagnants sont dans l'ordre habituel : (1^{ère} rangée) Manuel Derome, Julie Beaulieu, Sylvie Savard, Marc Brunet, Sylvain Provost, (2^e rangée debout) Mme Céline Lalonde-Roy, animatrice, Marc-Olivier Leduc, Joseph Schmid, Kim Duhème, Kathrynne Mainville, Éric Brunet, Nikolas Fournier, Mme Louise Lalonde, animatrice. David Charland est absent sur la photo. (Photo : H.T.)



(Sur la photo) Les gagnants sont dans l'ordre habituel : (1^{ère} rangée) Patrick Léger, Yan-Emmanuel Léger, Karine Daoust et Krystal Le Hesran. (à l'arrière) La directrice Denise Dumas, France Dandurand (parent responsable), Francine Carignan de la Caisse populaire d'Ormstown et Paulette Perrault (parent responsable). (Photo : H.T.)

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Il n'est jamais trop tôt pour faire de la prévention de l'usage des drogues. À l'école Notre-Dame de Huntingdon et à l'école Notre-Dame-du-Rosaire d'Ormstown, des parents et des intervenants de la communauté ont mis sur pied le programme *Liberté de choisir* destiné aux élèves de 6^e année. Celui-ci vise à permettre aux jeunes de mieux comprendre la problématique de la consommation des drogues et à les sensibiliser sur tout le processus d'accoutumance et les effets de la surconsommation.

Les parents qui participent au programme ont reçu une formation avant d'aborder le sujet en classe devant les élèves. Mmes Céline Lalonde-Roy et Louise Lalonde (Huntingdon) et Mmes France Dandurand et Paulette Perrault (Ormstown) ont pu participer à des ateliers préparatoires grâce à la collaboration de spécialistes en la matière et des agents de la Sûreté du Québec de Huntingdon.

Les animatrices se sont adressées aux enfants et ceux-ci se sont montrés très réceptifs. Afin de les récompenser pour leur participation, des prix ont été tirés au hasard dans les classes de Richard Grégoire, Gilles Gruffy et de Georgette Lafrenière. Seize jeunes au total se sont mérités des affiches et des t-shirts aux couleurs du programme *Liberté de choisir*.

Liberté de choisir vise à donner l'heure juste aux élèves de 6^e année lorsque l'on parle de drogue. Il sert aussi à leur donner des outils nécessaires afin de mieux affron-

ter ce phénomène qui apparaît souvent au niveau secondaire. On ne peut plus seulement dire NON aux enfants de nos jours, il faut leur expliquer davantage les effets et les conséquences de la consommation des drogues, d'expliquer les parents.

À cet effet, les coordonnatrices de *Liberté de choisir* feront un suivi avec les élèves lorsqu'ils auront atteint la deuxième année. Il est fort à parier que cette initiation éclairera leur jugement lorsqu'ils seront confrontés à ce phénomène inévitable dans notre société.

Éditorial

Deux raisons de crier victoire

Daniel Turp avait deux bonnes raisons de sourire lundi soir dernier. Il a été élu par une confortable majorité de 3 000 voix sur la candidate Linda Julien, et le Parti réformiste a remporté suffisamment de sièges pour former l'opposition officielle à Ottawa.

La partie n'était pas gagnée d'avance pour M. Turp. Celui-ci représentait un parti qui avait perdu beaucoup de plumes au Québec et qui avait à sa tête un chef qui n'a jamais fait l'unanimité.

Daniel Turp a certes profité du fait que les partisans de Linda Julien et de Dominique Bellemare se sont divisés les votes des fédéralistes. Par ailleurs, il ne faut pas se cacher que la majeure partie de l'électorat du comté se trouve dans un fief, je parle de Valleyfield, Grande-île, Saint-Timothée et Beauharnois, plus souverainiste que fédéraliste.

M. Turp a applaudi lorsque les médias ont annoncé que le Parti réformiste formerait l'opposition officielle à Ottawa. Selon lui, cela ouvrira la voie pour la souveraineté. Le chef du *Reform* a déjà commencé à "piller" sur la tête des Québécois. Il sera intéressant de voir combien se relèveront pour rejoindre les rangs du Bloc

d'ici le prochain référendum...

Entre temps, le bloquiste se fera le défenseur de la souveraineté à Ottawa. Il livrera bataille au constitutionnaliste libéral Stéphane Dion. Tant mieux pour les souverainistes!

Mais la seule chose que je souhaite, c'est qu'il ne néglige pas les électeurs de son comté. J'espère qu'il travaillera pour défendre les dossiers chauds de notre circonscription, en particulier ceux du Haut-Saint-Laurent. Beaucoup disent que son prédécesseur Laurent Lavigne ne s'est pas préoccupé de cette région rurale dont l'électorat est en forte proportion fédéraliste.

Partisan ou pas du bloquiste, tous devront se plier au résultat du scrutin et s'en remettre à ses compétences. Pendant la campagne électorale, M. Turp a visité des agriculteurs, des commerçants, des familles, des jeunes et des personnes âgées. Ils les ont écoutés. Il leur a fait des promesses. Il leur a offert de travailler en partenariat et d'être partout où ça bouge! Nous ne tarderons pas à savoir s'il livrera la marchandise qu'on lui a commandée...

Hugues Théorêt

Scène policière

Un propriétaire surprend deux voleurs chez lui

Un résident de Sainte-Barbe a eu la regrettable surprise de surprendre deux cambrioleurs lors de son retour à son domicile le 27 mai dernier.

Plutôt que de se faire justice, le propriétaire a préféré laisser croire aux voleurs cachés dans un placard qu'il ignorait leur présence. Il est aussitôt ressorti de chez lui pour alerter la police. Toutefois, les malfaiteurs ont eu le temps de fuir avant que les

policiers n'arrivent sur les lieux. Aucun bien n'a été volé.

Vol

Des voleurs se sont emparés d'un moteur de modèle Johnson 30 C.V. évalué à 2 500 \$ dans une propriété située en bordure de la 144^e avenue à Saint-Anicet. Le vol serait survenu entre le 22 et le 25 mai. (tr. H.T.)

Les artistes en herbe reçoivent leur dû

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Comme à chaque année, les Caisses populaires Desjardins ont fait connaître les noms des gagnants du Concours des jeunes Desjardins auquel ont participé 25 000 jeunes de la région du Suroît en

produisant une illustration ou un texte sur le thème " Mon rêve le plus fou".

Un jury local composé d'enseignants et de conseillers pédagogiques s'est réuni récemment et a choisi les gagnants sectoriels. À la suite de cette sélection, 4 jeunes de la région de Huntingdon ont gagné chacun une médaille de bronze. Il s'agit de Rebecca Dupuis et Mathieu Parent (tous deux de la 2^e année de l'école Notre-Dame de Huntingdon), Brandy Lee Olive (3^e année de l'école Saint-Joseph) et Myriam D'Aoust (secondaire 1 de l'école Arthur-Pigeon).

Le concours a eu lieu au cours des mois de janvier et de février et la soirée de remise de prix a eu lieu le 14 mai 1997 au cégep de Valleyfield. Le comédien Patrick Huneault a animé la soirée.



Le directeur de l'école Notre-Dame, M. Denis Roy (à gauche) et Mme Monique Martin (à droite), responsable du concours, accompagnent deux des gagnants, Mathieu Parent et Rebecca Dupuis. (Photo : H.T.)

4F - LA SOURCE - LE 4 juin 1997

31 YORK HUNTINGDON

Ordre des Dentistes du Québec
CENTRE DENTAIRE
Dr René Brisebois
Dr Jean-Michel Daoust
264-3811

Ordre des Arpenteurs Géomètres du Québec
ARPEUTEURS GÉOMÈTRES
Pierre Meilleur a.g.
Pascal Viger a.g.
264-3090

CHAMBRE DE COMMERCE DU QUÉBEC

AVIS DE RECHERCHE EMPLOYEURS DEMANDÉS

La Chambre de Commerce du Québec est à la recherche des employeurs qui souhaitent tirer profit du programme JEUNESSE CANADA AU TRAVAIL dans les deux langues officielles.

Adhérer au programme signifie:

- Offrir des emplois d'été
- Profiter de l'expertise d'étudiant(e)s de niveau collégial ou universitaire
- Bénéficier d'un soutien financier de 50 à 80% sur la rémunération

Téléphonez immédiatement à la
CHAMBRE DE COMMERCE DU QUÉBEC
pour obtenir tous les renseignements nécessaires
(514) 844-9571 ou 1-800-361-5019



Mastercraft

RABAIS
40\$

Obtenez **11⁹⁵** en
«argent» Canadian Tire*

*En payant comptant, par chèque ou avec une carte de débit. Cartes de débit acceptées dans les magasins participants.

399⁹⁹
Cour. 439,99

Tondeuse de 5 HP

Modèle 2 en 1 Mastercraft à ensachage arrière ou déchiquetage. Largeur de coupe 21 po. Modèle auto-propulsé, à moteur Briggs & Stratton Quantum XTE. 9 réglages de hauteur. Prise en mousse. Roues 8 x 1,75 po. Ramasse-herbe rigide compris. 60-1695-5

WEED EATER

Cour. 169,99 RABAIS 15\$

154⁹⁹

Coupe-herbe à essence Featherite SST. 21 cm³, silencieux. Coupe sur 17 po. Très léger. Tête Quick-Snap^{MD}. 60-2075-6
1. Huile, 2 temps. Mélange 40 l. 1L. 28-1717-6.....2,69



Cour. 249,99 PRIX DE SOLDE

239⁹⁹



Tondeuse électrique 18 po à déchiquetage. Moteur 12 A/3,5 HP pour coupe/déchiquetage améliorés du gazon long. 5 réglages de hauteur. 60-1756-2
2. Rallonge. Calibre 16/3; Sortie simple. 15 ou 25 m. 52-2394X.....7,99 à 9,99

Cour. 52,99 RABAIS 5\$

47⁹⁹



Taille-haies électrique Black & Decker. Garde-lames protégeant la main. Largeur de coupe 16 po. Moteur de 2,4 A. 60-2002-0



Mastercraft
Garantie limitée de
4 ANS
Le double des normes de l'industrie

SUPER ACHAT

1799⁹⁹

Mastercraft

Tracteur de 16,5 HP

Modèle Mastercraft de luxe avec moteur à 2 cylindres puissant. Largeur de coupe 42 po. Transmission Transmatic^{MD} 7 vitesses sans débrayage pour accélérer. Repose-pieds caoutchouc et siège à dossier haut. 60-1817-8



RABAIS 30%

8⁹⁹

COUR. 12,99

Arrosoir de luxe en plastique. Capacité de 10 L. 59-4564-6



RABAIS 25%

23⁹⁹

COUR. 31,99

Arroseur oscillant Garden Club^{MC}, à minuterie. Couvre jusqu'à 3000 pi² (45 x 66 pi). Ne produit pas de mare d'eau. 59-7496-0

RABAIS 40%

5⁹⁹

COUR. 9,99

Pistolet en laiton Garden Club^{MC}, de luxe. Jet réglable. Prise pistolet isolante et confortable. 59-3405-2

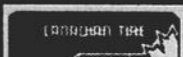
Du dimanche 1^{er} juin au samedi 7 juin 1997



CANADIAN TIRE

(PIERRE COUTURE ENTREPRISES INC.)
1350 LANGLOIS BLVD.
VALLEYFIELD
371-2470 AUTO: 371-8357

Ouvert dimanche
10 à 5 p.m.
Mercredi
jusqu'à 9 p.m.



ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS
TÉL.: 264-5364

HEURES DE
TOMBÉES
LUNDI MIDI



8\$
TAXES
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$
TAXES
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE ou
COMPTANT
VISA MasterCard

À VENDRE

ORGUE Yamaha modèle HS-4, 20 pédales, 2 claviers, \$4000.; moteur à gaz Honda 7 CV, \$300.; chariot à ensilage pour pièces, avec moteur 5 CV en bon état, \$500.; Tél.: 264-6852. (W)

BATEAU 14' avec moteur 60 HP, avec toile et remorque. \$3600. Appelez D. Gruer. Tél.: 829-3240. (W)

SPECIAL: Fenêtres avec un escompte de 60%. D.N. Racine Inc., 264-5533, 264-5379. (W)

FOIN à vendre, 1er coupe, graminé 1996 \$3.50 la balle livré. Daniel 264-5209. (W)

PETITE remorque utilitaire. Excellente condition. Tél.: 264-4449. (W)

POELE Hotpoint couleur amande, laveuse à vaisselle marque Frigidaire couleur amande, les 2 très propre. Tél.: 829-2802. (W)

TAUREAUX de Reproduction, enregistrés: Angus rouge, Hereford, Simmental, agés d'un et 2 ans, se qualifiant pour la stabilisation. Pour inspection et prix appelez Ferme Herdman (514) 264-9439-1090 rte 202, Herdman. (W)

PRESSE NH 316 avec lance-balles, jamais reçu la pluie, peu utilisée, très bon état. Peinture impeccable. Herse à disques MF 52, 40 disques. Tél.: 377-4503 (W)

DODGE Ram 50 1988, Pickup King Cab, 4 Cyl., automatique, 1,500\$ ferme. Tél.: 264-4928 (W)

PRESSE A foin International 435, (Sans lance balle) bonne condition. Tél.: 829-2538 (W)

ENSEMBLE COMPLETE d'articles de maison, excellents prix, raison: déménagement. Tél.: 829-3722 (X)

À VENDRE

VACHES et taures à viandes, Tél.: 827-2490. (W)

CHEVRES LAITIÈRES et chevreaux. Tél.: 264-5865 (W)

TENTE roulotte Bonair 1989, toit rigide, couche 4-5, excellent état, \$2,500, entièrement équipée; 2 cabinet à stéréo avec portes vitrées, \$50. chacun. Tél.: 829-3962. (W)

PROPRIÉTÉ À VENDRE

FRANKLIN, ch. Brook, panoramique, impeccable, garages chauffés. Tél.: 827-2321. (W)

MAISON: 1740 rue Chateauguay, Huntingdon, 1-1/2 étages, 4 càc. cuisine, salle à manger, salon, chauffage à l'huile, garage détaché. Tél.: 264-3085. (W)

ORMSTOWN MAISON en briques 3 c.a.c., garage. Tél.: 829-2354 (W)

DUNDEE: bungalow en brique avec 3 chambres à coucher, garage détaché, entrée pavée, vue panoramique des Adirondacks, près de la frontière des Etats-Unis. Beaucoup de potentiel! Tél.: 264-9201. (W)

À LOUER

HUNTINGDON, 3-1/2 meublé, taxes payées, eau chaude fournie, laveuse-sécheuse inclus, 1 mois gratuit. Tél.: 264-6893 ou 373-6779. (05)

POUR personnes retraités ou semi-retraités: 4-1/2, \$390; 3-1/2, \$350. 5 Wellington, Huntingdon. Tél.: 264-5336. (03)

HUNTINGDON, Logement 3-1/2, libre 1er juillet, \$265/mois. Tél.: 373-9620 ou 264-5781. (05)

À LOUER

HUNTINGDON, local commercial sur rue Chateauguay, disponible immédiatement \$400/mois incluant taxes de service. Tél.: 264-4781. (03)

LOGIS de 4-1/2 pièces, chauffage électrique, entrée laveuse-sécheuse, stationnement pané, espace de rangement, idéal pour couple tranquille. Situé 84 Prince, Huntingdon. Libre 1er juillet. Tél.: 264-6098. (04)

HUNTINGDON: Logement 3-1/2, libre immédiatement, \$265/mois. Tél.: 373-9620 ou 264-5781. (05)

STE-MARTINE, ancienne Ecole d'Agriculture renové en magnifique appartements 3-1/2, 4-1/2 avec ascenseur, système d'alarme. Site enchanteur avec vue sur la Rivière. Libre immédiatement 826-3401, 826-4575. (Z)

ORMSTOWN, 4-1/2, 1508 Jamestown, libre 1er juillet. Tél.: 829-3312. (Z)

ORMSTOWN, beau 4-1/2, \$285/mois, libre immédiatement, 3-1/2, \$195. Tél.: Gregoire 514-487-7132 ou Soucy 829-2567. (W)

3-1/2 à Huntingdon, 49C York, libre 1er juillet. Tél.: 264-6256. (W)

HUNTINGDON, grand appartement d'une chambre, dans un haut, situé près de tous les services. Entrée laveuse/sécheuse. Chauffage et électricité inclus. \$375/mois. Tél.: 264-0297, jour, 264-3165, soir. (X)

OFFRE D'EMPLOI

ON demande concierge et homme à tout faire, appartement gratuit, Ormstown. Tél.: Gregoire 514-487-7132 ou Soucy 829-2567. (W)

VOUDRAIT ACHETER

ACHETERAIS terre noire, terre mélangée en grosse quantité. Tél.: 514-445-1179. (05)

ACHETERAIS ensemble/salle à diner en bois solide, table avec panneaux, huit chaises et vaisselier ou bahut. Robert Goyette 514-691-5151. (W)

SERVICES

UN aménagement paysager selon vos goûts et besoins. Horticultrice spécialisée en consultation, plans et croquis. Tél.: (514) 377-4883. (04)

BESOIN de répit pour quelques heures ou une journée? Je garde personne avec/sans déficience physique et intellectuelle. Maison adaptée région d'Ormstown. Personne fiable et responsable. Marguerite 829-4113. (W)

REPARATIONS électroniques, ordinateurs, contrôleur de clôture électrique etc. Tél.: 827-2490. (W)

PERDU

CHIEN Berger Allemand mélangé Collie, couleur roux/jaune, 1-1/2 an environ, femelle portant le nom de Maggy. Portant un collier avec médaille de la municipalité de Godmanchester. Récompense assurée pour la personne qui trouvera sain et sauf. Tél.: 264-4592. (W)

CHATTE grise, poil court. Vu dans Région de Rockburn pour la dernière fois. Tél.: 264-4188. (W)

ANNONCES CLASSÉES
TÉL.: 264-5364

Vous voulez que votre projet fasse boule de neige,
Annoncez dans le journal
LA SOURCE
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 264-5364

La Commission Scolaire de Huntingdon

AVIS PUBLIC

Conformément à l'article 278 de la Loi sur l'Instruction publique, avis est par le présent donné que le budget 1997-1998 de la Commission scolaire de Huntingdon sera examiné pour fins d'adoption à la séance ordinaire du Conseil des commissaires du lundi 23 juin 1997 à compter de 20 heures, au centre administratif, 64 rue Chateauguay à Huntingdon.

Donné à Huntingdon, province de Québec, ce 30e jour de mai 1997.

Jean Beauchamp
Directeur Général

Commission scolaire Huntingdon

LA COMMISSION SCOLAIRE DE HUNTINGDON

requiert les services
D'UNE DIRECTRICE ADJOINTE OU D'UN
DIRECTEUR ADJOINT
Concours No: DIA-97-01

Nature du travail:
L'emploi de directrice adjointe ou de directeur adjoint d'école comporte la responsabilité d'assister le directeur d'école, selon le mandat défini par ce dernier dans la gestion des programmes et des ressources de l'école.

Lieu de travail:
École secondaire Arthur-Pigeon à Huntingdon (850 élèves)

Qualifications minimales requises:
• Diplôme universitaire terminal de premier cycle dans un champ de spécialisation approprié ou l'équivalent;
• Cinq (5) années d'expérience dans un emploi d'enseignant ou de professionnel non enseignant;
• Autorisation personnelle permanente d'enseigner décernée par le ministère de l'Éducation.

Conditions particulières:
Les fonctions reliées à ce poste touchent la gestion pédagogique de l'école notamment la supervision pédagogique, la confection des horaires, la sanction des études. Des qualités relatives au leadership pédagogique et l'habileté à utiliser la micro informatique constituent des atouts indispensables.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae en y indiquant le numéro du concours avant le 16 juin 1997 à 16h00 heures au:

Service des ressources humaines
COMMISSION SCOLAIRE DE HUNTINGDON
64 rue Chateauguay, c.p. 1090
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

Note: Bien vouloir indiquer le numéro du concours sur votre candidature de même que sur l'enveloppe.

MAISON À VENDRE

Cottage 4 c.a.c.; chambre des maîtres, 500 pi. car. avec 2 puits de lumière, porte patio donnant sur balcon avec vue sur grande cour arrière, salon, boudoir 500 pi. car. avec foyer de roche et poêle à bois "Vermont Casting", cuisine, salle de bain avec douche séparée, grand patio neuf rejoignant piscine hors terre, construction récente et toit refait à neuf, tél.: (514) 829-3596 après 16h00.

OCENAS & BRUNET
• Service de rétrocaveuse • Déneigement
• 7 jours par semaine
2700 Cassidy, St-Antoine-Abbe
Tél.: (514) 827-2136
Andy Ocenaz & Irene Brunet props.

SERVICE AUTO
SHERRY inc.
NOMINATION

Lorraine et Wayne sont heureux d'accueillir Winston Goundrey en tant que nouveau mécanicien, possédant plus de 3 ans d'expérience.

- Alignement et balancement
- Mécanique générale automobiles et camions légers
- Service de P.T.O. & Driveshafts
- Grande sélection de pneus

1681 Chemin Fairview, Huntingdon
Tél.: 264-2956

À LOUER

Grand 4 1/2, incluant chauffage et électricité, situé à Huntingdon, libre le 1er juillet. Tél.: 264-2913.

Assemblée générale annuelle
RÉSIDENCE ELLE DU HAUT ST-LAURENT
Mardi 10 juin à 19h30
au Centre Imaginelle pour femmes
73 Lambton, Ormstown

BATEAU À VENDRE

Doral Citation 1985, 25 pieds, 350/260 hp, équipement citation, radio am/fm cassette, radio vhf, sonar, boussole, toit campeur, toile rapide, cuisinière, réfrigérateur, micro-onde, chargeur batterie, équipement secours, inspection maritime en 1996, très propre, \$17,500.

SÉMINAIRE DE CONSTRUCTION

Samedi le 7 juin
Beau temps ou mauvais temps
À la ferme de Glen Wallace

763 - 1ère Concession, Hinchinbrooke
1 mile à l'ouest du Park, 3 milles de Herdman
Venez voir le frémage renforcé "Graham", portes en madrier solide et d'autres sorte, toutes sortes de ferronnerie artisanale. Un gazebo structuré en acier. Comment installer une couverture en tôle à joints vertical barrés et beaucoup d'autres choses.
Tout le monde est bienvenu - Apportez votre caméra
Pour info téléphonez à
Ivan M. Graham 264-3416

VENTE DE GARAGE

Votre Vente de garage sera un succès!

VENTE DE GARAGE
1986 RIDGE HUNTINGDON
Vendredi et samedi
6, 7 JUIN de 9h00 à 16h00
en face du garage Roch Trépanier

Cette annonce peut
travailler pour vous!
Gleaner: 264-5364

Nouvelles

Quatre postes douaniers de la région pourraient être dotés de nouveaux dispositifs de surveillance lors des heures de fermeture

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Le gouvernement fédéral étudie présentement la possibilité d'installer de nouveaux dispositifs de surveillance aux postes frontaliers de la région ouverts moins de 24 heures, soit Jamieson Lines, Franklin, Covey Hill et Mooer's Line, afin de prolonger les heures d'ouverture.

Selon le porte-parole du ministère du Revenu à Ottawa, Michel Cléroux, l'installation de caméras et d'un système de carte automatisée permettraient aux automobilistes d'éviter de faire de grands détours lorsqu'ils se pointent aux postes douaniers après les heures de fermeture.

La population de la région sera consultée d'ici septembre 1997 afin qu'elle se prononce sur la pertinence d'implanter un tel service.

Le système appelé *Programme*

automatisé de permis en régions éloignées sera mis à l'essai au poste de Mooer's Line près de Hemmingford prochainement.

Autre son de cloche du syndicat

Le président national du syndicat de la Customs Excise Union Douanes Accise (CEUDA), qui représente 10 000 membres dont 3 500 inspecteurs de douanes, Ronny Moran, craint pour sa part que l'implantation de nouveaux dispositifs de sécurité n'entraîne la mise à pied de personnel syndiqué.

Mais Michel Cléroux du ministère a promis que le gouvernement ne prévoyait aucune réduction de personnel aux postes frontaliers au cours de l'exercice 1997-1998. Il a toutefois admis que la division des douanes du ministère du Revenu devra retrancher 9 millions de son budget annuel de 337 millions en 1998.

Un comité d'aide aux sinistrés voit le jour dans la région de Huntingdon

Les inondations qui ont frappé le Manitoba et le Saguenay-Lac-Saint-Jean ont incité des élus et des citoyens de sept municipalités du Haut-Saint-Laurent à former un comité de secours pour venir en aide aux sinistrés de la région.

Le comité, formé de cinq membres (le conseiller de Huntingdon, Ronald Critchley (président par intérim), Christine Han de Huntingdon, Ellen Bullow de Hinchinbrooke, Paul Malouin de Saint-Anicet et Noëlla Daoust d'Elgin) a déjà tenu des rencontres. Des représentants des municipalités de Godmanchester, Dundee et Sainte-Barbe sont invités à se joindre au comité.

Selon Ronald Critchley, le comité de volontaires est autonome et apolitique. Il travaillera en collaboration avec les municipalités participantes et la Croix Rouge qui offrira des denrées alimentaires, des vêtements et des endroits pour loger les sinistrés advenant une catastrophe naturelle.

Un comité avait été mis sur pied dans la région de Hemmingford-Havelock il y a quelques années et avait rendu de précieux services aux victimes d'incendies.

Pour de plus amples informations, vous pouvez communiquer avec Ronald Critchley à l'hôtel-de-ville de Huntingdon au 264-5389. (J.T. tr. H.T.)

La Résidence Elle tient des élections

La Résidence Elle du Haut-Saint-Laurent tiendra son assemblée générale annuelle le 10 juin à 19h30 au Centre de femmes Imaginelle situé au 71, rue Lambton à Ormstown afin de procéder à l'élection des membres de son conseil d'administration.

L'organisme qui vient en aide aux femmes en difficulté recherche des candidates originaires des régions de Saint-Anicet et de Hemmingford tout particulièrement.

L'assemblée sera l'occasion de dresser un bilan des réalisations des cinq dernières années, d'expliquer Mme Elizabeth Kater du CLSC de Huntingdon qui agit à titre d'organisatrice communautaire pour la résidence. « Les femmes qui désirent consacrer de leur temps bénévolement sont les bienvenues », a-t-elle précisé.

La Résidence Elle en est à sa 5e année d'existence et constitue aujourd'hui une ressource vitale pour la communauté.

Plus de 80 femmes et autant d'enfants

ont aidé l'organisme en donnant de leur temps, de la nourriture et des dons en argent. (V.F. tr. H.T.)

La Réserve de faune accueille ses premiers visiteurs de la saison

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Le beau temps tarde à se pointer le bout du nez mais la nature est en éveil. Les amateurs de plein air qui n'ont pas encore eu la chance de visiter la Réserve nationale de faune du lac Saint-François peuvent le faire du 31 mai au 31 août.

D'une superficie de 1347 hectares, la réserve abrite une quantité inimaginable d'espèces d'oiseaux et de plantes rares. Sur la route de la pointe Fraser à Ste-Agnès-de-Dundee, à quelques kilomètres de la frontière canado-américaine, se trouvent un petit stationnement, un kiosque d'accueil et un trottoir de bois qui mène à une tour d'observation. De ce promontoire, le visiteur

peut contempler les principaux habitats de la réserve et de nombreuses espèces d'oiseaux en saison. Les visiteurs peuvent effectuer une randonnée pédestre avec un guide-interprète ou explorer la réserve dans l'un des trois canots Rabaska pouvant transporter une trentaine de personnes au total à travers un réseau de 16 km de canaux.

Grâce à des subventions du Service canadien de la faune et de Développement Ressources Humaines Canada, la réserve compte sur les services d'un coordonnateur d'activités, M. Serge Bourdon, et de quatre guides-interprètes étudiants.

Pour réservations ou plus d'informations sur la réserve, veuillez communiquer au 370-6954.

COLUMBIA MTD Maxi performance à mini versements...

SOIGNEZ VOTRE PELOUSE... ET VOTRE PORTEFEUILLE!

Financement à 1.9% pour 6 ou 12 mois



Tracteur de pelouse 12,5 HP/38 po
Modèle H435F
Moteur de 12,5 HP, muni d'un plateau de coupe de 38 po, boîte automatique à 5 vitesses, système de ramassage à deux sacs en option. Ensemble de déchetage inclus.

SEULEMENT
\$159¹⁹
taxes incluses par mois
12 MOIS
0\$ d'acompte frais de financement de *20.01

SUPER VENTE JUSQU'À LA FIN JUIN

3% d'escompte si payé comptant

Grande sélection de modèles aussi disponible

COLUMBIA MTD

DES GENS DE SERVICE!

LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE enr.

• VENTES • SERVICE • PIÈCES

1919 Rang 3 (Tullochgorum Rd) Howick • Tél.: (514) 825-2286

ENTRETIEN
BRUNO LAPIERRE
Lavage de tapis, divan

ESTIMATION GRATUITE

Tél.: **377-6594**

Super Spécial!

40%

ESCOMPTE sur toutes les portes de bois

Service bilingue
Visualisez votre cuisine sur ordinateur avant les travaux.

377-4848

Venez visiter notre salle de montre au 399 chemin Larocque Valleyfield (Voisin Michel Cadieux)

Si vous avez des questions relativement à tous genres de rénovations appelez-moi je me ferai un plaisir de vous aider. *Daniel Savard*

Les Cuisines Daniel Savard 1979

Scène sportive

Nathalie Lambert préside les 27e olympiades d'Arthur-Pigeon

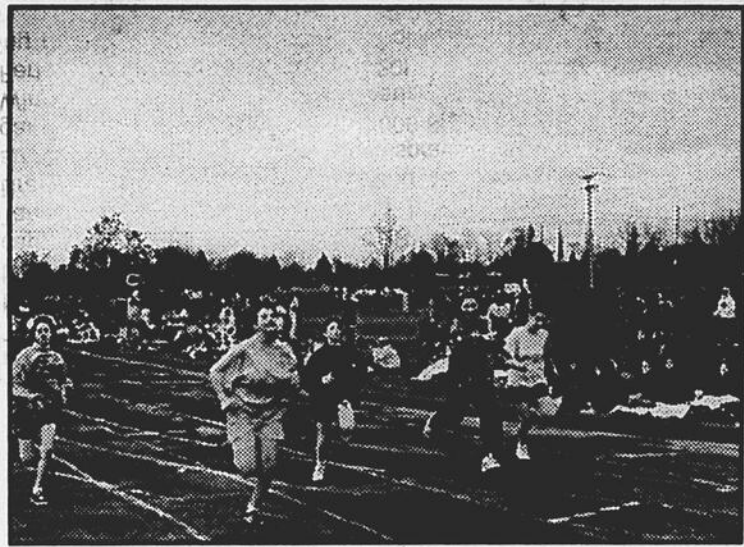
Hugues Théorêt
LA SOURCE

C'est par un froid de canard que les élèves d'Arthur-Pigeon ont participé aux épreuves des 27e olympiades de l'histoire de l'école secondaire les 21-22-23 mai.

La patineuse de vitesse olympique Nathalie Lambert a agi à titre de présidente honoraire de l'événement. Outre les disciplines habituelles d'athlétisme, le programme d'activités comptait cette année un rallye de 5 km de patins à roues alignées qui a su plaire aux jeunes.

Le fait marquant des olympiades a été certes les performances de Marie-Claude Montcalm, une élève de 4e secondaire. L'adolescente a pulvérisé le record du mini-marathon de 5 km dans la catégorie juvénile (4e secondaire) en réalisant un temps de 21 : 29 min. Sa soeur, Véronique, l'a suivi de quelques secondes. Par ailleurs, Marie-Claude a fracassé le record du 1500 km avec un chrono de 5 : 57 min.

Le comité organisateur des olympiades s'est dit enchanté par la grande participation des élèves et du personnel de l'école en dépit de la température exécrable qui a marqué cette semaine d'activités.



Serait-ce le froid qui a poussé ces jeunes filles à courir si vite? (Photo: H.T.)



La patineuse de vitesse Nathalie Lambert a été accueillie en héroïne par les élèves de l'école Arthur-Pigeon.

Les Rebelles entreprennent la saison du bon pied

Le retour du beau temps coïncide avec le début d'une nouvelle saison pour les formations des Rebelles du Sud-Ouest dans la ligue de Soccer élite AAA du Québec.

Après avoir remporté le bronze au tournoi intérieur de Saint-Antoine-des-Laurentides il y a quelques semaines, l'équipe féminine U17 AAA des Rebelles du Sud-Ouest a décroché la médaille d'or au tournoi intérieur de Montréal-Nord dis-

puté les 3 et 4 mai derniers.

Une belle combativité soutenue par un esprit d'équipe exemplaire ont permis aux filles de la région de revenir de l'arrière lors de la grande finale qui les opposait à Bourassa AAA.

Les athlètes affronteront le Dynamo de Québec le dimanche 8 juin à compter de 18 h au terrain du cégep de Valleyfield. (H.T.)



(Sur la photo dans l'ordre) 1ère rangée accroupies: Joanie Chiasson (Valleyfield), Karine Alain (Soulanges), Maude Dumont (Ormstown), Geneviève Faubert (Ormstown), Marie-Eve Jean (Saint-Timothée); 2e rangée: Denise Alain (gérante), Christina Caza (Ormstown), Marie-Claude Poirier (Valleyfield), Pascale Cadoret (Soulanges), Catherine Raymond (Soulanges), Marie-Andrée Tremblay (Saint-Timothée), Sophie Joubarne (Valleyfield), Alain Hontoy (entraîneur-chef). Absentes sur la photo: Maude Côté (Saint-Timothée) et Andréanne Léculyer (Soulanges).

Les cyclistes sont conviés au Vélo Rein le 29 juin

Hugues Théorêt
LA SOURCE

C'est sous la présidence d'honneur de l'animateur du réseau de télévision TQS, Yvan Martineau, que se déroulera la 3e édition du tour cycliste *Vélo Rein* le dimanche 29 juin 1997.

L'an dernier, plus de 700 férus de vélo ont participé à cet événement organisé au profit de la Section Salaberry-Suroît de la Fondation Canadienne du rein.

Les départs simultanés s'effectueront dès 9 h15 au parc municipal de Sainte-Barbe. Les cyclistes choisiront l'un des trois circuits de 20 km, de 60 km et de 100 km. Ils parcourront le réseau routier rural des municipalités de Sainte-Barbe, Saint-Anicet, Godmanchester, Huntingdon, Ormstown, Très-Saint-Sacrement, Saint-Étienne, Saint-Louis-de-Gonzague et Saint-Stanislas-de-Kostka.

Des services de toilettes, soins médicaux, sécurité, navette, mécanique mobile, abris, eau, fruits et stationnement seront offerts aux participants.

Des forfaits vacances seront tirés au hasard dont 1 nuit à la Roche Pleureuse (Isle aux Coudres), 1 nuit au Manoir Charlevoix (La Malbaie) incluant une croisière d'observation des baleines, 1 nuit au Château Mirabel et un souper croisière avec les Croisières du Port de Montréal.

Les coûts d'inscriptions sont de 15 \$ (adultes), 7 \$ (enfants de moins de 12 ans) et gratuit pour les et moins. La date limite pour les inscriptions est le 16 juin 1997. Les formulaires sont disponibles aux endroits suivants: journal *The Gleaner/La Source* à Huntingdon; Bicycle brisé; municipalité de Sainte-Barbe; voyages Bernard Gendron, restaurant Giorgio, Banque Royale, Office du tourisme du Suroît.

Trois athlètes de la région font bonnes figures aux championnats canadiens senior d'haltérophilie

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Trois haltérophiles de la région de Huntingdon ont livré de solides performances lors des Championnats canadiens senior d'haltérophilie qui avaient lieu les 17 et 18 mai à Regina en Saskatchewan.

Tout d'abord, Gabriel Leduc, âgé de 37 ans originaire de Saint-Anicet, a tout raflé dans la catégorie des 99 kg en récoltant trois médailles d'or. Lui qui en était à sa

11e participation aux championnats canadiens a soulevé 140 kg à l'arraché, 165 kg à l'épaulé-jeté (305 kg au total) pour mériter le titre national.

Contre toute attente, Éric Lafleur, âgé de 15 ans de Huntingdon, a terminé en 4e position chez les 64 kg après avoir réussi à soulever une charge de 95 kg à l'arraché qui lui a valu une médaille de bronze.

Enfin, Julien Galipeau, âgé de 16 ans de Sainte-Barbe, chez les 76 kg a obtenu une 4e place avec des charges totales de 255 kg dont 140 kg à l'épaulé-jeté.

GUIDE PROFESSIONNEL

PILON, MENARD & PILON
NOTAIRES
CLAUDE PILON
CLAUDE MENARD
DOLORES PILON
62, rue Chateauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
AUSI BUREAU DE HOWICK (Hôtel de Ville)
Tous les jeudis p.m.
Les autres jours sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE
HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Sullivan et Patenaude
Arpenteurs-géomètres
Assommoir des griffes de
A.W. Sullivan et L.A. Sullivan
Jacques Patenaude, A.G.
50 JACQUES CARTIER
VALLEYFIELD (Qc) J6T 4R3
TEL.: (514) 373-5021
FAX: (514) 373-9429

À LOUER 264-5364

Agence de garde en milieu familial
16, rue Prince
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

MARIO DUMAS
Comptable Agréé
10 Delage, Ormstown
Tél.: 829-3466

La Grosse-Île, un lieu rempli de souvenirs!

La Grosse-Île, été 1847, cela vous dit quelque chose? Cent cinquante ans plus tard, des milliers de gens de tous les coins du globe commémorent ces tragiques événements qui marquèrent des familles et des générations entières. Au cours des mois à venir, le lieu historique national de la Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais se joindra à eux et vous invitent à en faire tout autant grâce à sa programmation spéciale.

Que se soit par le biais des soupers-conférences ou grâce à la participation de spécialistes de différents domaines, venez vous retrouver au coeur même du lieu qui fut témoin de tant de souffrances et de combats pour la vie. En effet, dès 1832, il fut décidé d'implanter une station de quarantaine à Grosse-Île dans le but d'enrayer la propagation des maladies infectieuses tel que le choléra qui fit rage particulièrement en 1832 et 1834 et ensuite le typhus en 1847. Tout au cours de cet été tragique, la Grosse-Île fut témoin de l'immense détresse de milliers de malheureux qui durent fuir leur pays ravagé alors par la famine causée par la destruction des récoltes de pommes de terre. La Grosse-Île fut cependant aussi témoin du dévouement et du courage des travailleurs, du Dr Douglas et de son équipe médicale ainsi que des religieux qui, au risque de leur propre vie, tentèrent d'apporter un peu de réconfort et de soulagement à ceux qui étaient si durement éprouvés. La population locale aussi contribua à sa façon en permettant à de nombreux orphelins de se retrouver dans une famille prête à les entourer d'attention, de soins et d'amour. En cet été d'enfer, la maladie et la douleur côtoyèrent le don de soi et l'entraide.

Après ces années des plus sombres, la station de quarantaine connut quelques années de répit au cours desquelles on en profita pour améliorer ses installations. C'est cependant à la fin du XIXe siècle où grâce à la mise en application de découvertes scientifiques récentes, que la Grosse-Île devient vraiment une station moderne bien reconnue. L'édifice de désinfection, arrêt préliminaire obligatoire pour tous ceux qui devaient séjourner sur place, subira des modifications successives pour en faire l'imposant édifice que l'on connaît actuellement.

En restauration depuis les deux dernières années, ce bâtiment connaîtra à nouveau l'animation qui y régnait 100 ans plus tôt, puisqu'il sera accessible pour la première fois aux visiteurs, cet été. Il sera alors possible de découvrir les impressionnants équipements d'époque qui seront vous replonger dans l'atmosphère d'autrefois. Avec tous ces équipements à la fine pointe des technologies de l'époque et de meilleures connaissances médicales, l'achalandage de Grosse-Île diminuera graduellement jusqu'à entraîner la fermeture de la station en 1937, il y a de cela 60 ans cette année.

Que se soit par le biais des mélodies traditionnelles irlandaises, par le jeu d'animateurs en costume d'époque ou en dégustant un menu à saveur irlandaise, tout est en place pour vous faire revivre cette importante tranche de notre histoire. Alors n'hésitez pas, il ne manque que vous!

Développement des ressources humaines Canada Human Resources Development Canada

AVIS AUX PARTICULIERS

TONTE DE GAZON, RÉNOVATIONS, JARDINAGE

Vous ennuiant?

Appelez au 371-8313

afin que nous vous trouvions une main-d'oeuvre qualifiée pour vous aider

EMBAUCHEZ

des étudiants.

Canada